

STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Volume 10 No. 2 1999
Studies in Kagayanen 115 pp.

Fe T. Otañes and Hazel Wrigglesworth, series eds.

Louise MacGregor and Carol Jean Pebley. “Two
Kagayanen texts” 91–114



ISSN 0119-6456 ISBN 971-780-004-9

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. “The noun phrase in Tagalog—English code switching”. *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: <http://www.sil.org/asia/philippines/> [etc.] + access date.

Two Kagayanen Texts

Louise MacGregor and Carol Jean Pebley

Summer Institute Of Linguistics

Biographical Narrative

1. Inagian in=agi=an NR,LOC=pass=___		Ko. ¹ ko 1,SG,GEN						1. My Experience
2. Ake ake 1,SG,POSS	i i DEF,N	na na LK	inagian in=agi=an NR,LOC=pass=___					2. My experience happened only one day before our wedding.
natabo na=tabo CIRC,TH,R=happen	isya isya one	nang nang only	en en CM	adlaw adlaw day	bag-o bag-o before			
ame ame 1,PL,EX,POSS	na na LK	kasal. kasal wedding	3. Sikad sikad very	tama tama many	na na LK	ittaw ittaw people		3. The people in our house were very many because there was much work.
naan naan SPAT,DEF	ta ta OBL	ame ame 1,PL,EX,POSS	na na LK	balay balay house	tak tak because			
tama tama much	na na LK	ubra. ubra work	4. Duma duma other	an an DEF,M				4. Some were preparing special food for the day of our wedding.
gaimes ga=imes ACT,AG,R=prepare	ta ta OBL	anda anda special.food		ta ta OBL	adlaw adlaw day	ta ta GEN		
ame ame 1,PL,EX,POSS	na na LK	kasal. kasal wedding	5. Alos alos almost	tanang tanang all	na na LK			5. Almost all the neighbors came to our house to help prepare.
kasilingan kasilingan neighbor	giling ga=iling ACT,TH,R=go	ta ta OBL	ame ame 1,PL,EX,POSS		na na LK	balay balay house		

¹ This story was written by Mrs. Veth T. Atilano during a Writers' Workshop on the island of Cagayancillo in December 1988. Mrs. Atilano is a native of Cagayancillo.

para	magtabang	ta	imes.	6.	Ake	na
para	mag=tabang	ta	imes		ake	na
PURP	ACT,AG,IRR=help	OBL	prepare		1,SG,POSS	LK
mga	ginikanan	daw	mga	utod	naan	ta
mga	ginikanan	daw	mga	utod	naan	ta
PLM	parent	and	PLM	sibling	SPAT,DEF	OBL
simbaan	na	gabisti		na	priparasyon	
simba=an	na	ga=bisti		na	priparasyon	
worship=place	LK	ACT,AG,R=decorate		LK	preparation	
man	ta	ame	na	kasal.	7.	Piro
man	ta	ame	na	kasal		piro
also	OBL	1,PL,EX.POSS	LK	wedding		but
gaubra		kay		ame	ta	salad
ga=ubra		kay		ame	ta	salad
ACT,AG,R=make		1,PL,EXC.ABS		1,PL,EX.CTR	OBL	salad
na	tampayas	naan	ta	gwa	ta	
na	tampayas	naan	ta	gwa	ta	
LK	papaya	SPAT,DEF	OBL	outside	GEN	
ame		na	balay.	8.	Pambal	a
ame		na	balay		pa=ambal	a
1,PL,EX,POSS	LK	house		ACT,LOC,R=say	1,SG,ABS	
ta	mga	manakem	na	dili	a	kon
ta	mga	manakem	na	dili	a	kon
ERG	PLM	elder	LK	no	1,SG,ABS	RS
magguwa		tak		dilikado	kon	ta
mag=guwa		tak		dilikado	kon	ta
ACT,TH,IRR=go.out		because		dangerous	RS	OBL
kasalen		na	sigi	panaw.	9.	Tak
kasalen		na	sigi	panaw		tak
wedding=ACT,TH,IRR	LK	continue		go		because
ula	a	gapati		ta		
ula	a	ga=pati		ta		
NEG	1,SG,ABS	ACT,AG,R=believe/obey		OBL		
yon		na	mga	ambal,	gaguwa	
yon		na	mga	ambal	ga=guwa	
D3,DEM,ADJ,G	LK	PLM	say		ACT,TH,R=go.out	
a		gid.				
a		gid				
1,SG,ABS		INS				

6. My parents and siblings were at the church decorating in preparation for our wedding.

7. As for us, we were making papaya salad outside of our house.

8. The older people told me that I should not go out because it is dangerous for those who will be wedded to keep going (somewhere).

9. Because I did not believe that which was said I really went out.

10. Pag-abot ko ta ugsaran danen
 pag=abot ko ta ugsaran danen
 GER=arrive 1,SG,GEN OBL doorstep 3,PL,GEN

Nay Gamay,² may nakita a
 nay Gamay may na=kita a
 Mother Gamay EXT,INDEF STAT,TH,R=see 1,SG,ABS

na tapi na may lansang.
 na tapi na may lansang
 LK board LK EXT,INDEF nail

11. Pambalan ko ake na mga
 pa=ambal=an ko ake na mga
 ACT,LOC,R=say=___ 1,SG,ERG 1,SG,POSS LK PLM

duma na mag-ayad tak basi
 duma na mag=ayad tak basi
 companion LK ACT,TH,IRR=careful because maybe

matellek danen an.
 ma=tellek danen an
 CIRC,TH,IRR=puncture 3,PL,ABS DEF,M

12. Nalipat aren en tak
 na=lipat aren en tak
 STAT,LOC,R=forget 1,SG,ABS CM because

nawili a ta isturya ta
 na=wili a ta isturya ta
 STAT,TH,R=caught.up 1,SG,ABS OBL talk OBL

mga dlaga na gatabang ki kami.
 mga dlaga na ga=tabang ki kami
 PLM single.girl LK ACT,AG,R=help OBL 1,PL,EX,OBL

13. Pagtikang ko na muli
 pag=tikang ko na m=uli
 GER=take.a.step 1,SG,GEN LK ACT,TH,IRR=go.home

aren en ta ame na balay,
 aren en ta ame na balay
 1,SG,ABS CM OBL 1,PL,EX,POSS LK house

nataran ko lansang ya.
 na=utad=an ko lansang ya
 ACT,LOC,R,APT=step.on=___ 1,SG,ERG nail DEF,F

14. Ta madali na isturiya, natellek
 ta ma=dali na isturiya na=tellek
 OBL ADJR=hurry LK story CIRC,TH,R=puncture

10. When I arrived at the doorstep of Mother Gamay and her companions, I saw a board with a nail.

11. I told my companions to be careful because they might be punctured.

12. I forgot because I was caught up in talking to the single girls who were helping us.

13. When I took a step to go home to our house, I stepped on the nail.

14. To hurry the story, I was punctured by the nail.

² All the proper names of people in these stories have been changed.

a	ta	lansang.	15.	Naan	a	gid	
a	ta	lansang		Naan	a	gid	
1,SG,ABS	OBL	nail		SPAT	1,SG,ABS	INS	
natellek		ta	tengnga	ta	ake	na	
na=tellek		ta	tengnga	ta	ake	na	
CIRC,TH,R=puncture		OBL	middle	GEN	1,SG,POSS	LK	
batiis.	16.	Tudo	singgit	ta	mga	kinayen	
batiis		tudo	singgit	ta	mga	kinayen	
foot		totally	shout	GEN	PLM	aunt	
ko	na	tabang	tak		nakita		
ko	na	tabang	tak		na=kita		
1,SG,GEN	LK	help	because		STAT,TH,R=see		
a	danen	na	gamungko		na		
a	danen	na	ga=mungko		na		
1,SG,ABS	3,PL,ERG	LK	ACT,TH,R=sit		LK		
pabitan		ko	ake	na	batiis		
pa=ibit=an		ko	ake	na	batiis		
ACT,LOC,R=hold=		1,SG,ERG	1,SG,POSS	LK	foot		
na	galengessa.	17.	Inta	sigi	agal	ko	
na	ga=lengessa		inta	sigi	agal	ko	
LK	ACT,TH,R=blood		OPT	continue	cry	1,SG,GEN	
an.	18.	Piro	ula	a	gagal	na	
an		piro	ula	a	ga=agal	na	
DEF,M		but	NEG	1,SG,ABS	ACT,TH,R=cry	LK	
basi	daw	dili	madayon		ame		
basi	daw	dili	ma=dayon		ame		
maybe	if	NEG	ACT,TH,IRR,APT=continue		1,SG,POSS		
na	kasal.	19.	Paumaw	ta	ake		
na	kasal		pa=umaw	ta	ake		
LK	wedding		ACT,TH,R=call	ERG	1,SG,POSS		
na	manggod		ake	na	mga	ginikanan	
na	manggod		ake	na	mga	ginikanan	
LK	younger.sibling		1,SG,POSS	LK	PLM	parent	
naan	ta	simbaan.					
naan	ta	simba=an					
SPAT,DEF	OBL	worship=place					
20.	Pag-abot	ta	mga	ginikanan	ko		
	pag=abot	ta	mga	ginikanan	ko		
	GER=arrive	GEN	PLM	parent	1,SG,GEN		

15. I was really punctured in the middle of my foot.

16. My aunts shouted loudly for help because they saw me sitting holding my foot that was bleeding.

17. I should have been crying.

18. But I did not cry because perhaps our wedding would not continue.

19. My younger sibling called for my parents at the church.

20. When my parents arrived at our house, they were frightened because I might get tetanus.

naan	ta	ame		na	balay,		
naan	ta	ame		na	balay		
SPAT,DEF	OBL	1,PL,EX,POSS	LK	house			
nakulbaan			man	danen	an		
na=kulba=an			man	danen	an		
<u>STAT,LOC,R=</u> frigten=			also	3,PL,ABS	DEF,M		
tak	basi	daw	matitanos		kon.		
tak	basi	daw	ma=titanos		kon		
because	maybe	if	CIRC,TH,IRR=tetanus		RS		
21.	Paindiksyunan		a	Mrs.	Sison,		
	pa=indiksyon=an		a	Mrs	Sison		
	<u>ACT,LOC,R=</u> injection=		1,SG,ABS	Mrs	Sison		
isya	man	na	midwife	na	nadistino		
isya	man	na	midwife	na	na=distino		
one	also	LK	midwife	LK	ACT,TH,R,PAST=assign		
kan-o	ta	Cagayancillo.	22.	Tama	na	mga	ittaw
kan-o	ta	Cagayancillo		tama	na	mga	ittaw
before	OBL	Cagayancillo		many	LK	PLM	person
na	gambal	na	dili	gid	kon		
na	ga=ambal	na	dili	gid	kon		
LK	ACT,AG,R=say	LK	NEG	INS	RS		
madayon			ame	na	kasal		
ma=dayon			ame	na	kasal		
ACT,TH,IRR,APT=continue			1,PL,EX,POSS	LK	wedding		
tak	basi	dili	a	kon			
tak	basi	dili	a	kon			
because	maybe	NEG	1,SG,ABS	RS			
kapanaw.			23.	Nlaman	gid		
ka=panaw				na=alam=an	gid		
ACT,TH,IRR,APT=walk				<u>STAT,TH,R=</u> know=	INS		
danen	na	mag-ubbag		batiis	ko		
danen	na	mag=ubbag		batiis	ko		
3,PL,LOC	LK	ACT,TH,IRR=swell		foot	1,SG,GEN		
i.							
i							
DEF,N							
24.	Mag-kilem		an	paumaw	ta		
	mag=kilem		an	pa=umaw	ta		
	ACT,TH,IRR=night	DEF,M	ACT,TH,R=call	ERG			

21. Mrs. Sison, a midwife who was assigned previously to Cagayancillo, gave me an injection.

22. There were many people who said that our wedding would not continue because I would not be able to walk.

23. They knew that my foot would swell.

24. When night came, my parents called for the parents of my spouse to come to our house.

ake	na	mga	ginikanan	a	ginikanan	
ake	na	mga	ginikanan	a	ginikanan	
1,SG,POSS	LK	PLM	parent	INJ	parent	
ta	ake	na	sawa	na	mag-iling	
ta	ake	na	sawa	na	mag=iling	
GEN	1,SG,POSS	LK	spouse	LK	ACT,TH,IRR=go	
ta	ame	na	balay.	25.	Danen	25. They conferred if they would go ahead with our wedding.
ta	ame	na	balay		danen	
OBL	1,PL,EX,POSS	LK	house		3,PL,ABS	
gasapol		daw	dayunon		ame	
ga=sapol		daw	dayon=en		ame	
ACT,TH,R=confer		if	continue=ACT,TH,IRR		1,PL,EX,POSS	
na	kasal.	26.	Paumaw	man	Pastor	Cruz
na	kasal		pa=umaw	man	Pastor	Cruz
LK	wedding		ACT,TH,R=call	also	Pastor	Cruz
ta	yo		na	kilem.	27.	Gapinsar
ta	yo		na	kilem		ga=pinsar
OBL	D4,DEM,ADJ,G		LK	night		ACT,TH,R=opinion
gid	ake	na	mga	ginikanan	na	basi
gid	ake	na	mga	ginikanan	na	basi
INS	1,SG,POSS	LK	PLM	parent	LK	maybe
daw	dili	a		kon	kanaw.	
daw	dili	a		kon	ka=panaw	
if	NEG	1,SG,ABS		RS	ACT,TH,IRR,APT=walk	
28.	Paansaan		Papa	ko	ake	na
	pa=ansa=en		papa	ko	ake	na
	<u>ACT,LOC,R=ask=</u>		dad	1,SG,GEN	1,SG,POSS	LK
ugangan		daw	dayunon		kasal	
ugangan		daw	dayon=en		kasal	
parent.in.law		if	continue=ACT,TH,IRR		wedding	
nay	ya		kisyem.	29.	Sabat	danen
nay	ya		kisyem		sabat	danen
1,PL,EX,GEN	DEF,F		tommorrow		answer	3,PL,ERG
dayunon			kon	tak	lain	daw
dayon=en			kon	tak	lain	daw
continue=ACT,TH,IRR			RS	because	bad	if
puspunon			tak	natalana		
puspon=en			tak	na=talana		
postpone=ACT,TH,IRR			because	ACT,TH,R,PAST=set.aside		

25. They conferred if they would go ahead with our wedding.

26. They also called Pastor Cruz that night.

27. My parents really thought that perhaps I would not be able to walk.

28. My dad asked my in-laws if they would go ahead with our wedding.

29. They answered that they should go ahead with it because it would be bad to postpone it because the day for our wedding has been designated.

kon en adlaw ta ame
 kon en adlaw ta ame
 RS CM day OBL 1,PL,EX,POSS

na kasal. 30. Ambal Pastor Cruz
 na kasal ambal Pastor Cruz
 LK wedding say Pastor Cruz

dayunon kon tak
 dayon=en kon tak
 continue=ACT,TH,IRR RS because

natagtag en imbitasyon ya ta
 na=tagtag en imbitasyon ya ta
 ACT,TH,R,PAST=distribute CM invitation DEF,F OBL

mga itlaw na papalam.
 mga itlaw na pa=pa=alam
 PLM person LK ACT,TH,R=CAUS=know

31. Patumar a midwife ta
 pa=tumar a midwife ta
 CAUS=take.medicine 1,SG,ABS midwife OBL

antibiotic daw indiksyunan a
 antibiotic daw indiksyon=an a
 antibiotic and injection=ACT,LOC,IRR 1,SG,ABS

din ta antititanos. 32. Pangamuyuan
 din ta antititanos pangamuyo=an
 3,SG,ERG OBL anti-tetanus pray=ACT,LOC,R

a man ta mga utod ko daw
 a man ta mga utod ko daw
 1,SG,ABS also ERG PLM sibling 1,SG,GEN and

Pastor Cruz.
 Pastor Cruz
 Pastor Cruz

33. Ta adlaw en ta ame na
 ta adlaw en ta ame na
 OBL day CM GEN 1,PL,EX,POSS LK

kasal gaubbag batiis ko i.
 kasal ga=ubbag batiis ko i
 wedding ACT,TH,R=swell foot 1,SG,GEN DEF,N

34. Pagsuksok ko ta ake na
 pag=suksok ko ta ake na
 GER=put.on 1,SG,GEN OBL 1,SG,POSS LK

30. Pastor Cruz said that they should go ahead with it because the invitations have been distributed to the ones invited.

31. The midwife gave me antibiotics to take and she gave me an injection of anti-tetanus.

32. My siblings and Pastor Cruz prayed for me.

33. On the day of our wedding my foot swelled.

34. When I put my shoe on, my tears fell because it was like I was not able to take a step because my foot hurt very much.

sapin,	gatulo		ake	na	luwa	
sapin	ga=tulo		ake	na	luwa	
shoe	ACT,TH,R=drop		1,SG,POSS	LK	tear	
tak	pario	a	dili	katikang		
tak	pario	a	dili	ka=tikang		
because	like	1,SG,ABS	NEG	ACT,TH,R,APT=step		
tak	sikad	sakit	batiis	ko	i.	
tak	sikad	sakit	batiis	ko	i	
because	very	pain	foot	1,SG,GEN	DEF,N	
35.	Gapanaw	a	munta	ta		
	ga=panaw	a	munta	ta		
	ACT,TH,R=walk	1,SG,ABS	going	OBL		
simbaan	na	gapiang		a.		
simba=an	na	ga=piang		a		
worship=place	LK	ACT,TH,R=limp		1,SG,ABS		
36.	Ta	adlaw	ta	ake	na	kasal
	ta	adlaw	ta	ake	na	kasal
	OBL	day	GEN	1,SG,POSS	LK	wedding
nalipay		a	gid	tak	bisan	
na=lipay		a	gid	tak	bisan	
STAT,LOC,R=joy		1,SG,ABS	INS	because	even.though	
sikad	sakit	ake	na	batiis		
sikad	sakit	ake	na	batiis		
very	pain	1,SG,POSS	LK	foot		
nadayon		gid	man	ame	na	
na=dayon		gid	man	ame	na	
ACT,TH,R,APT=continue		INS	also	1,PL,EX,POSS	LK	
kasal	ta	yo	na	adlaw.	37.	Tama
kasal	ta	yo	na	adlaw		tama
wedding	OBL	D4,DEM,ABS,G	LK	day		many
na	ittaw	nalam	gid	ta	ake	
na	ittaw	na=alam	gid	ta	ake	
LK	person	STAT,LOC,R=know	INS	OBL	1,SG,POSS	
na	inagian		tak	nakita		
na	in=agi=an		tak	na=kita		
LK	NR,LOC=pass=		because	STAT,TH,R=see		
mismo	ta	iran	na	mga	mata	
mismo	ta	iran	na	mga	mata	
themselves	OBL	3,PL,POSS	LK	PLM	eye	

35. I left to go to the church, limping.

36. On the day of my wedding I was really happy because even though my foot hurt very much our wedding went ahead on that day.

37. Many people truly knew about my experience because they themselves saw with their eyes my situation on the day of our wedding.

ake na kaimtangan ta adlaw ta
 ake na kaimtangan ta adlaw ta
 1,SG,POSS LK situation OBL day GEN

ame na kasal. 38. Nlaman
 ame na kasal na=alam=an
 1,PL,EX,POSS LK wedding STAT,TH,R=know=___

ko nai pagtilaw ta maal
 ko nai pag=tilaw ta maal
 1,SG,ERG D1,DEM,ADJ GER=test GEN love

ta na Dios ki yaken. 39. Dili
 ta na Dios ki yaken dili
 1,PL,IN,POSS LK God OBL 1,SG,OBL NEG

ko gid malipatan yi
 ko gid ma=lipat=an yi
 1,SG,ERG INS STAT,TH,IRR=forget=___ D1,DEM,ADJ,G

na inagian tak asta anduni
 na in=agi=an tak asta anduni
 LK NR,LOC=pass=___ because until now/today

anen paulat ta ake na nina
 anen pa=ulat ta ake na nina
 EXT,DEF ACT,TH,R=scar GEN 1,SG,POSS LK wound

ta ake na batiis.
 ta ake na batiis
 OBL 1,SG,POSS LK foot

40. Yi ake na
 Yi ake na
 D1,DEM,FRNT,ABS,G 1,SG,POSS LK

inagian ta adlaw ta ame
 in=agi=an ta adlaw ta ame
NR,LOC=pass=___ OBL day GEN 1,PL,EX,POSS

na kasal.
 na kasal
 LK wedding

41. Mrs Veth T. Atilano, Barangay Wahig, Cagayancillo,
 Palawan.³

38. I know that this is
 our beloved God testing
 me.

39. I will truly not
 forget this experience
 because until now there
 is the scar of the wound
 on my foot.

40. This was my
 experience on the day of
 our wedding.

³ Note added in the author's hand on July 24, 1998, after checking the manuscript: "To: Carol Pebley, Pwidi no gamiten ake na isturya ta Linguistic journal. Salamat gid, Veth T. Atilano. (To Carol Pebley, You can use my story in a Linguistic journal. Thank you very much, Veth T. Atilano.)"

Traditional Narrative

1. Isturya ⁴ isturya story	ta ta GEN	sidda sidda fish	na na LK	Tul-ungan, ⁵ tul-ungan parrotfish				1. The Story of Parrotfish, Surgeonfish, and Butterflyfish.
Indangan ⁶ indangan surgeonfish	daw daw and	Kalibangbang. ⁷ kalibangbang butterflyfish						
2. Anduni, anduni now/today	may may EXT,INDEF	isya isya one	ki ki 1,PL,IN,ABS	man man also				2. Now, we have one more story.
na na LK	isturya. isturya story	3. Isturya isturya story	nai nai D1,DEM,ADJ	sikad sikad very	dayad. dayad good			3. This story is very good/beautiful.
4. Isturya isturya story	nai nai D1,DEM,ADJ	tenged tenged about	a a INJ	ta ta OBL	mga mga PLM			4. This story is about some fish.
sidda. sidda fish	5. Naan naan SPAT,DEF	ta ta OBL	dagat dagat sea	tama tama tama	mga mga PLM	sidda. sidda fish		5. In the ocean there are many fish.
6. Piro, piro but	anduni anduni now/today	a a INJ	isturya isturya story	ko ko 1,SG,GEN	i i DEF,N			6. But, now my story is about only three fish.

⁴ This story was told by the late Mr. Javier C. Carceler to two pre-school aged Kagayanen children on May 27, 1989. Mr. Carceler was a retired principal-teacher, married, age 61. He was a native of the Cagayan Islands, the home islands for the Kagayanen language. These islands make up the municipality of Cagayancillo in the province of Palawan, Philippines. This story has been endorsed for publication as follows: "I give my permission for the story titled 'Isturya Ta Sidda Na Tul-ungan, Indangan Daw Kalibangbang' which was written by my late husband, Mr. Javier C. Carceler, to be printed as part of a linguistic paper written by Miss Carol Pebley, a member of the Summer Institute of Linguistics. I understand that this will be published in a not-for-profit academic journal which will benefit the wider academic community in the Philippines. It is my hope that this story will also serve the Kagayanen community at large as it shows to others the structure and beauty of the Kagayanen language. Signed: Patricia A. Carceler. Witnessed by: Rebecca C. Escubin. Date: September 28, 1998."

The recording and the English translation were done by Louise Nicholas MacGregor. Mrs. MacGregor has been involved in the study of the Kagayanen language since 1976, working under the auspices of the Summer Institute of Linguistics.

⁵ The parrotfish (*tul-ungan*) in this story is from the family *scaridae* and possibly from the genus *bolbometapon*.

⁶ The surgeonfish (*indangan*) in this story is one from the family *acanthuridae* whose whole body is black.

⁷ The butterflyfish (*kalibangbang*) in this story is from the family *chaetodontidae*.

tenged nang ta tallo buok na sidda.
 tenged nang ta tallo buok na sidda
 about only OBL three piece LK fish

7. Inday daw kita nyo en sura
 inday daw kita nyo en sura
 not.know if see 2,PL,ERG CM appearance

ta sidda i na tallo buok nai.
 ta sidda i na tallo buok nai
 GEN fish DEF,N LK three piece D1,DEM,ADJ

8. Ngaran ko a. 9. Tul-ungan.
 ngaran=an ko a tul-ungan
 name=ACT,LOC,IRR 1,SG,ERG INJ parrotfish

10. Sikad baked na sidda tul-ungan an.
 sikad baked na sidda tul-ungan an
 very large LK fish parrotfish DEF,M

11. Dason, Indangan. 12. Dayad man na
 dason indangan dayad man na
 next surgeonfish beautiful also LK

sidda indangan an. 13. Puti na sidda
 sidda indangan an puti na sidda
 fish surgeonfish DEF,M white LK fish

anay pa sa. 14. Dason, Kalibangbang.
 anay pa sa dason, kalibangbang
 first INC D4,DEM,OBL next butterflyfish

15. Dayad man sura ta kalibangbang una
 dayad man sura ta kalibangbang una
 good also looks GEN butterflyfish first

sa. 16. Piro, resulta ta isturya
 sa piro resulta ta isturya
 D4,DEM,OBL but result GEN story

ta i, anduni galain
 ta i anduni ga=lain
 1,PL,IN,GEN DEF,N now/today ACT,TH,R=different

sura a danen. 17. Yi
 sura a danen yi
 looks INJ 3,PL,GEN D1,DEM,FRNT,ABS,G

umpisaan ta isturya nai.
 umpisa=an ta isturya nai
 begin=NR GEN story D1,DEM,ADJ

7. I don't know if you (pl) already have seen the appearance of these three fish.

8. I will name them.
 9. Parrotfish.

10. The parrotfish is a very large fish.

11. Next, Surgeonfish.
 12. The surgeonfish is also a beautiful fish.

13. It was a white fish in a time before.

14. Next, Butterflyfish.

15. The appearance of the butterflyfish was also beautiful before.

16. But, the result from our story is that today their appearance has become different.

17. This is the beginning of this story.

18.	Isya isya one	na na LK	adlaw, adlaw day	tallo tallo three	i i DEF,N	buok buok piece	na na LK	
	sidda sidda fish	nai nai D1,DEM,ADJ	na na LK	pulos pulos all	dayad dayad good	sura sura looks	an an DEF,M	
	danen danen 3,PL,GEN	anay anay first	lagen, luag=en look=ACT,TH,IRR		gasugranen ga=sugid=anen ACT,TH,R=teil=NR			
	naan naan SPAT,DEF	ta ta OBL	sawangan sawangan channel	i i DEF,N	ta ta GEN	Langisan Langisan Langisan		
daw daw and	Dondonay. ⁸ Dondonay Dondonay		19. Natabo na=tabo CIRC,TH,R=happen		na na LK			
may may EXT,INDEF	isya isya one	na na LK	blangay ⁹ blangay 2.mast.sailboat		na na LK			
gabot ga=abot ACT,TH,R=arrive		nyaan nyaan SPAT	galin ga=alin ACT,TH,R=from		Negros ¹⁰ Negros Negros			
nanganian. ¹¹ mang=ani=an DIST,AG,R=harvest=place			20. Sikad sikad very		dalas dalas fast	dlagan dlagan run		
ta ta GEN	blangay blangay 2.mast.sailboat		an an DEF,M	tak tak because		pelles pelles strong		
angin angin air/wind	an. an DEF,M		21. Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	i i DEF,N		una una first		
nakasapo. naka=sapo ACT,AG,R,APT=discover			22. Iling iling say	din, din 3,SG,ERG		“Tul-ungan! tul-ungan parrotfish		

18. One day these three fish who at first their appearance looked good, were talking together in the channel between Langisan and Dondonay.

19. It so happened that there was a two-masted sailing ship arriving that had come from Negros where they had been harvesting.

20. The running of the two-masted sailing ship was very fast because the wind was strong.

21. Butterflyfish was the first to happen to notice it.

22. He said, “Parrotfish!

⁸ Langisan and Dondonay are islands just east of the main island within the Cagayan Islands group.

⁹ The two-masted sailing ship (*blangay*) in this story is constructed of wood and without nails. It is unique to the Kagayanen. A generation ago dozens of them existed. All but one, which is presently under total reconstruction, have been left to decay as they became unseaworthy.

¹⁰ Negros is a large island about 120 kilometers east of the Cagayan Islands.

¹¹ Rice cannot be grown in the Cagayan Islands so some Kagayanen have rice fields on other islands.

23. Indangan! Indangan Surgeonfish	24. Anen anen EXT,DEF	blangay! blangay 2.mast.sailboat		
25. Alisto alisto alert	kaw! kaw 2,PL,ABS	26. Kani kani later		
masanggaan ma=sangga=an <u>CIRC,LOC,IRR</u> =bump.into=___		ki!" ki 1,PL,IN,ABS		
27. Pagmati pag=mati GER=hear	ta ta GEN	darwa darwa two	i i DEF,N	buok, buok piece
nagulpian na=gulpi=an <u>STAT,LOC,R</u> =startled=___		danen danen 3,PL,ABS	an an DEF,M	28. Adlek adlek afraid
danen danen 3,PL,ABS	an an DEF,M	masanggaan. ma=sangga=an <u>CIRC,LOC,IRR</u> =bump.into=___		
29. Tul-ungan tul-ungan parrotfish	i i DEF,N	tudo tudo totally	dlagan. dlagan run	30. Ula ula NEG
din din 3,SG,ERG	nlami na=alam=I <u>STAT,TH,R</u> =know=___		iya iya 3,SG,POSS	na na LK
pagdlagan pag=dlagan GER=run	daw daw if	indi indi where	rumbo. rumbo direction	31. O, o INJ
Tul-ungan tul-ungan surgeonfish	i i DEF,N	ta ta OBL	tudo tudo totally	na na LK
dlagan dlagan run				
din din 3,SG,GEN	nasanggaan na=sangga=an <u>ACT,LOC,R,APT</u> =bump.into=___		din din 3,SG,ERG	
baked baked large	ya ya DEF,F	na na LK	manunggol. ¹² manunggol limestone.rock	32. Pagsangga pag=sangga GER=bump.into
ta ta OBL	baked baked large	ya ya DEF,F	na na LK	manunggol, manunggol limestone.rock
				aroy, aroy oh.my

23. Surgeonfish!
24. There is a two-masted sailing ship here!
25. You (pl) be alert!
26. A while later we (incl) might be bumped!"

27. When the two had heard this, they felt suddenly taken by surprise.

28. They were afraid that they might be bumped.

29. Parrotfish ran extremely fast. 30. He didn't know the direction of his running.

31. Oh, Parrotfish, in his extremely fast running he bumped into a large limestone rock.

32. Having bumped into the large rock, oh my, he really felt pain on his forehead.

¹²The rock mentioned (*manunggol*) is an underwater limestone formation.

sikad	batyag	din	na	sakit	naan	ta	
sikad	batyag	din	na	sakit	naan	ta	
very	feeling	3,SG,ERG	LK	pain	SPAT,DEF	OBL	
takong	din	an.	33.	"Argey,	sakit	ta	33. "Ouch, my forehead
takong	din	an		argey	sakit	ta	hurts."
forehead	3,SG,GEN	DEF,M		ouch	pain	OBL	
takong	ko	ya!"	34.	Piro,	dayon	pa	34. But he kept right on
takong	ko	ya		piro	dayon	pa	running as before and
forehead	1,SG,GEN	ATT,F		but	continue	INC	hid.
man	kanen	gyapon	dlagan	daw			
man	kanen	gyapon	dlagan	daw			
also	3,SG,ABS	same	run	and			
magtago.		35.	Adlek	ta	blanggay		35. He was afraid of the
mag=tago			adlek	ta	blanggay		two-masted sailing ship.
ACT,TH,IRR=hide			afraid	OBL	2.mast.sailboat		
ya.	36.	Kalibangbang	ya	dayon	man		36. Butterflyfish, too,
ya		kalibangbang	ya	dayon	man		immediately slipped
DEF,F		butterflyfish	DEF,F	immediately	also		into the coral.
a	suklip	naan	ta	pagang	ya.		
a	suklip	naan	ta	pagang	ya		
INJ	insert	SPAT,DEF	OBL	coral	DEF,F		
37.	Adlek	man	kanen	an.	38.	Indangan	37. He was also afraid.
	adlek	man	kanen	an		indangan	38. Surgeonfish, too,
	afraid	also	3,SG,ABS	DEF,M		surgeonfish	immediately went in
ya	a	dayon	man	seddep	naan		among the rocks.
ya	a	dayon	man	seddep	naan		
DEF,F	INJ	immediately	also	go.under	SPAT,DEF		
ta	bato	ya.					
ta	bato	ya					
OBL	rock	DEF,F					
	39.	Anduni	kalambay	en			39. Now the
		anduni	ka=lambay	en			two-masted sailing ship
		now/today	ACT,TH,R,APT=pass.by	CM			was passing by.
blanggay	ya	en.	40.	Paangad			40. They looked up at
blanggay	ya	en		pa=angad			the two-masted sailing
2.mast.sailboat	DEF,F	CM		ACT,TH,R=look.up			ship and the running of
							the two-masted sailing
							ship was very fast.
danen	blanggay	ya	na	sikad	dalas		
danen	blanggay	ya	na	sikad	dalas		
3,PL,ERG	2.mast.sailboat	DEF,F	LK	very	fast		

dlagan	ta	blangay	an.	41.	Piro,
dlagan	ta	blangay	an		piro
run	GEN	2.mast.sailboat	DEF,M		but
gabakak		danen	an	Indangan	daw
ga=bakak		danen	an	indangan	daw
ACT,TH,R=exuberant		3,PL,ABS	DEF,M	surgeonfish	and

41. But they were exuberantly happy, Surgeonfish and Butterflyfish, because they wouldn't be bumped.

Kalibangbang	tak	dili	en	kon
kalibangbang	tak	dili	en	kon
butterflyfish	because	NEG	CM	RS

masangga.			42.	Paglambay	ta
ma=sangga=an				pag=lambay	ta
<u>CIRC,LOC,IRR</u> =bump.into=				GER=pass.by	GEN

42. When the two-masted sailing ship had passed by that Parrotfish also had seen that it had already passed by, he came right on out.

blangay	ya	na	nakita	man
blangay	ya	na	na=kita	man
2.mast.sailboat	DEF,F	LK	STAT,TH,R=see	also

Tul-ungan	na	galambay	en,	dayon
tul-ungan	na	ga=lambay	en	dayon
parrotfish	LK	ACT,TH,R=pass.by	CM	then

kanen	guwa.	43.	Paggwa	din	an,
kanen	guwa		pag=gwa	din	an
3,SG,ABS	go.out		GER=go.out	3,SG,GEN	DEF,M

43. When he had come out, he looked for Butterflyfish first.

papangita	din	una	Kalibangbang	ya.
pa=pangita	din	una	kalibangbang	ya
ACT,TH,R=search	3,SG,ERG	first	butterflyfish	DEF,F

44.	Pagpangita	din	ta	Kalibangbang
	pag=pangita	din	ta	kalibangbang
	GER=search	3,SG,GEN	OBL	butterflyfish

44. When he had searched for Butterflyfish and when Butterflyfish had seen that Parrotfish was there, he also came out.

an,	pagnakita	din,	ta
an	pag=na=kita	din	ta
DEF,M	GER=STAT,TH,R=see	3,SG,GEN	GEN

Kalibangbang	an	na	anen	en	Tul-ungan,
kalibangbang	an	na	anen	en	tul-ungan
butterflyfish	DEF,M	LK	EXT,DEF	CM	parrotfish

gagwa	man	kanen	an.
ga=guwa	man	kanen	an
ACT,TH,R=go.out	also	3,SG,ABS	DEF,M

45.	Paggwa	ta	Kalibangbang	an,	dayon
	pag=gwa	ta	kalibangbang	an	dayon
	GER=go.out	GEN	butterflyfish	DEF,M	then

45. When Butterflyfish had come out, he next asked Parrotfish, "Where did you hide?"

din	insa	Tul-ungan,	"Indi	ka
din	insa=an	tul-ungan	indi	ka
3,SG,ERG	ask=ACT,LOC,IRR	parrotfish	where	2,SG,ABS

gatago?"

ga=tago

ACT,TH,R=hide

46.	"Hi,	tago!	47.	Subla	ka	na
	hi	tago		subla	ka	na
	harrumph	hide		overly	2,SG,ABS	LK

46. "Harrumph, hide!
47. You overly
panicked!

kablangagen.

ka=blangag=en

STAT,TH,IRR=panic=___

48.	Nlaman	na
	na=alam=an	na
	STAT,LOC,R=know=___	LK

48. You knew that the
two-masted sailing ship
was far away.

madyo	en	blangay	an.	49.	Singgit
madyo	en	blangay	an		singgit
far	CM	2.mast.sailboat	DEF,M		shout

49. You screamed.

ka	en.	50.	Ta,	lagen	no,
ka	en		ta	luag=en	no
2,SG,ABS	CM		so	look=ACT,TH,IRR	2,SG,ERG

50. So, you look, my
forehead!

takong	ko	i.	51.	Buksol	ni
takong	ko	i		buksol	ni
forehead	1,SG,GEN	DEF,N		lump	D1,DEM,ABS

51. It has a lump now."

en!"

en

CM

52.	"Man-o	a?"
	man-o	a
	why	INJ

52. "Why?"

53.	"Ti,	sangga	i	ta	manunggol
	ta	sangga	i	ta	manunggol
	so.now	bump.into	ATT,N	OBL	limestone.rock

53. "So, I bumped
into the rock.

ya.	54.	Nagulpian	a	i.
ya		na=gulpi=an	a	i
DEF,F		STAT,LOC,R=startled=___	1,SG,ABS	ATT,N

54. I was suddenly
taken by surprise, after
all.

55.	Adlek	a	ta	blangay	ya	na
	adlek	a	ta	blangay	ya	na
	afraid	1,SG,ABS	OBL	2.mast.sailboat	DEF,F	LK

55. I was afraid of the
two-masted sailing ship
that I might be
bumped."

masanggaan

ma=sangga=an

ACT,LOC,IRR,APT=bump.into=___ 1,G,ABS

56.	Ambal ambal say	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	na na LK	gatatawa ga=CV=tawa ACT,TH,R=CONT=laugh					56. Butterflyfish said as Butterflyfish was laughing, "Aha, your forehead has a lump.
	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	an, an DEF,M	"Aa aa aha	buksol buksol lump	en en CM	takong takong forehead			
an. an DEF,F	57. Pario pario same	yan yan D2,DEM,ABS		en en CM	apugan." ¹³ apugan cone.shell				57. That is now like a cone shell."
	58. Pagtawa pag=tawa GER=laugh	an an DEF,M	ta ta GEN	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	ya, ya DEF,F				58. When Butterflyfish laughed, Parrotfish got angry.
gilek gilek angry	Tul-ungan tul-ungan parrotfish	i. i DEF,N	59. Iling iling say	din, din 3,SG,ERG					59. He said, "You laugh and laugh as well.
"Tawa-tawa CRD=tawa CONT=laugh	ka ka 2,SG,ABS	pa. pa INC	60. Sakit sakit pain	en en CM	an an DEF,M				60. Pain is now what I'm feeling.
namatian na=mati=an STAT,LOC,R=hear=		ko ko 1,SG,GEN	ya. ya ATT,F						
61. Tatawa CV=tawa CONT=laugh	ka ka 2,SG,ABS	pa." pa INC							61. But you laugh as well."
	62. Dayon dayon then	din din 3,SG,ERG	lagasen lagas=en chase=ACT,TH,IRR						62. Next he chased Butterflyfish and caught him.
Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	ya ya DEF,F	daw daw and	dakepen. dakep=en catch=ACT,TH,IRR						
63. Pagdakep pag=dakep GER=catch	din din 3,SG,GEN	ta ta OBL	Kalibangbang kalibangbang butterflyfish	ya, ya DEF,F					63. When he had caught Butterflyfish, he next took hold of Butterflyfish's snout, Butterflyfish's mouth.
dayon dayon then	din din 3,SG,ERG	ibitan ibit=an hold=ACT,TH,IRR	sungad sungad smout	ya ya DEF,F					
ta ta GEN	Kalibangbang, kalibangbang butterflyfish	baba baba mouth	i i DEF,N	ta ta GEN	Kalibangbang. kalibangbang butterflyfish				

¹³The shell mentioned (*apugan*) is from the family *conidae*.

64. Dayon din pegaen. 65. Dayon
 dayon din pega=en dayon
 then 3,SG,ERG wring=ACT,TH,IRR then

din kemesen baba ta
 din kemes=en baba ta
 3,SG,ERG squeeze=ACT,TH,IRR mouth GEN

Kalibangbang. 66. Ti, galangkaw en baba
 Kalibangbang ta ga=langkaw en baba
 Butterflyfish so ACT,TH,R=long CM mouth

an ta Kalibangbang.
 an ta balibangbang
 DEF.M GEN butterflyfish

67. Ambal gid ta Kalibangbang an,
 ambal gid ta kalibangbang an
 say INS ERG butterflyfish DEF,M

“Man-o na man imo, Dey, tak
 man-o na man imo dey tak
 why LK also EMPH friend because

pakemes no imo na baba
 pa=kemes no imo na baba
 ACT,TH,R=squeeze 2,SG,ERG EMPH LK mouth

ko yan?”
 ko yan
 1,SG,GEN ATT,M

68. Iling din, “Ta, bayad ta ambal
 iling din ta bayad ta ambal
 say 3,SG,ERG so pay OBL say

no ya na nadlek a
 no ya na na=adlek a
 2,SG,GEN DEF,F LK STAT,TH,R=afraid 1,SG,ABS

asta man en na buksol man takong
 asta man en na buksol man takong
 including also CM LK lump also forehead

ko i.” 69. Nameneng nang en
 ko i na=meneng nang en
 1,SG,GEN DEF,N STAT,TH,R=stop only CM

64. Next he wrung it.
 65. Next he squeezed
 Butterflyfish's mouth.

66. So, Butterflyfish's
 mouth now became
 long.

67. Butterflyfish
 really said, “Why did
 you do that, Friend,
 because, you, you
 squeezed my mouth?”

68. He said,
 “There! It's payment for
 what you said that I
 became frightened
 including as well now
 that my forehead also
 has a lump.”

69. Butterflyfish was
 just stopped now.

Kalibangbang an.¹⁴
kalibangbang an
butterflyfish DEF,M

70. Pagkatapos an, dayon insa Tul-ungan
pagka=tapos an dayon insa tul-ungan
NR=after DEF,M then ask parrotfish

70. After that, then
Parrotfish asked,
"Where is Surgeonfish?"

i, "Indya a Indangan ya?"
i indya a indangan ya
DEF,N where INJ surgeonfish DEF,F

71. Papangita danen en Indangan
pa=pangita danen en indangan
ACT,TH,R=search 3,PL,ERG CM surgeonfish

71. They searched
for Surgeonfish.

ya. 72. Pagpangita danen ta Indangan
ya pag=pangita danen ta indangan
DEF,F GER=search 3,PL,GEN OBL surgeonfish

72. Having searched for
Surgeonfish, they found
him very deep in sleep.

ya, nakita danen na nangulag a
ya na=kita danen na nang=ulag a
DEF,F STAT,TH,R=see 3,PL,ERG LK DIST=move INJ

ta tunuga. 73. Gasandig ta bato ya
ta tunuga ga=sandig ta bato ya
OBL sleep ACT,TH,R=lean OBL rock DEF,F

73. He was leaning
against the rock that
was his hiding place.

na taguan din.
na tago=an din
LK hide=place 3,SG,GEN

74. Ambal gid ta Kalibangbang an, "A,
ambal gid ta kalibangbang an a
say INS ERG butterflyfish DEF,M INJ

74. Butterflyfish
really said, "Ah, don't
you be noisy now
because Surgeonfish is
sleeping.

anduni dili ka magsaba-saba
anduni dili ka mag=CRD=saba
now/today NEG 2,SG,ABS ACT,TH,IRR=RP=speak

tak gatunuga Indangan.
tak ga=tunuga indangan
because ACT,TH,R=sleep surgeonfish

75. Tagan ta man iya
atag=an ta man iya
give=ACT,LOC,IRR 1,PL,IN,ERG also 3,SG,CTR

75. Let's give him his
punishment as well."

¹⁴When the narrator transcribed his story he added here the following sentence which was not on the tape.

i	ta	iya	na	silot."			
i	ta	iya	na	silot			
ATT,N	OBL	3,SG,POSS	LK	punishment			
76.	Iling	din,	"Imo	takong	no	an	76. He said, "For your
	iling	din	imo	takong	no	an	part, your forehead has
	say	3,SG,ERG	EMPH	forehead	2,SG,GEN	DEF,N	a lump now.
buksol	en.	77.	Baba	ko	kende		77. For my part, my
buksol	en		baba	ko	kende		mouth is long now.
lump	CM		mouth	1,SG,GEN	1,SG,CTR		
langkaw	en.	78.	Mamang		ki		78. Let's now get some
langkaw	en		m=kamang		ki		charcoal in order that
long	CM		ACT,AG,IRR=get		1,PL,IN,ABS		we (incl) will rub
anduni	ta	uling	aged	na			Surgeonfish's body with
anduni	ta	uling	aged	na			it in order that he will
now/today	OBL	charcoal	so.that	LK			become black."
leggeran		ta	lawa	i	ta		
legged=an		ta	lawa	i	ta		
rub=ACT,LOC,IRR		1,PL,IN,ERG	body	DEF,N	GEN		
Indangan	aged	kanen	i				
indangan	agod	kanen	i				
surgeonfish	so.that	3,SG,ABS	DEF,N				
magmitem."							
mag=mitem							
ACT,TH,IRR=black							
79.	Kamang	matuod	danen	i	ta		79. It's true they
	kamang	ma=tuod	danen	i	ta		got some charcoal and
	get	ADJR=true	3,PL,ABS	DEF	OBL		they helped (each other)
uling	daw	tabangan	danen	ta			to rub Surgeonfish's
uling	daw	tabang=an	danen	ta			body.
charcoal	and	help=ACT,LOC,IRR	3,PL,ERG	OBL			
legged	lawa	ya	ta	Indangan.			
legged	lawa	ya	ta	indangan			
rub	body	DEF,F	GEN	surgeonfish			
80.	Sigi	legged	danen	ta	uling		80. Continuously they
	sigi	legged	danen	ta	uling		rubbed with the
	continuously	rub	3,PL,ERG	OBL	charcoal		charcoal from the head
alin	ta	ulo	ya	asta	ta	ikog	din
alin	ta	ulo	ya	asta	ta	ikog	din
from	OBL	head	DEF,F	until	OBL	tail	3,SG,GEN

ya. ya DEF,F	81. Ti, ta so	nakita na=kita STAT,TH,R=see		danen danen 3,PL,ERG	na na LK	
Indangan indangan surgeonfish	an an DEF,M	sikad sikad very	en en CM	mitem. mitem black		
	82. Pagkatapos pagka=tapos NR=after	tan tan D2,DEM,GEN		en, en CM		
gabasulay ga=basol=ay ACT,AG,R=blame=REC		en en CM	danen danen 3,PL,ABS	i i DEF,N	en en CM	
	83. Ambal ambal say	gid gid INS	ya ya ATT,F	ta ta ERG	Tul-ungan tul-ungan parrotfish	ya, ya DEF,F
"O, o Oh	lagen luag=en look=ACT,TH,IRR		nyo nyo 2,PL,ERG	kende kende 1,SG,CTR		
takong takong forehead	ko ko 1,SG,GEN	i. i DEF,N	84. Buksol buksol lump	ni ni D1,DEM,ABS		
en." en CM						
	85. Ambal ambal say	gid gid INS	man man also	en en CM	ta ta ERG	Kalibangbang, kalibangbang butterflyfish
"Ti, ta so	lagen luag=en look=ACT,TH,IRR		nyo nyo 2,PL,ERG	man man also	kende kende 1,SG,CTR	
baba baba mouth	ko ko 1,SG,GEN	i. i DEF,N	86. Langkaw langkaw long	ni ni D1,DEM,ABS		
en." en CM						
	87. Ti, ta so	ambal ambal say	man man also	ta ta ERG	Indangan indangan surgeonfish	ya, ya DEF,F

81. Now then, they saw that Surgeonfish was already very black.

82. After that was already finished, they blamed one other.

83. Parrotfish really said, "Oh, you (pl) look at me, my forehead."

84. This is a lump now."

85. Butterflyfish also really said, "So, you (pl) look at me as well, my mouth."

86. This is long now."

87. And now, Surgeonfish also said, "You (pl) are really crazy, aren't you (pl)."

"Inyo	gid	a	kabuangan	a.	
inyo	gid	a	ka=buang=an	a	
2,PL,CTR	INS	INJ	<u>NR,INS=crazy=</u> ___	INJ	
88.	Lagen		nyo	man	kende
	luag=en		nyo	man	kende
	look=ACT,TH,IRR		2,PL,ERG	also	1,SG,CTR
					body
ko	i.	89.	Mitem	aren	i
ko	i		mitem	aren	i
1,SG,GEN	DEF,N		black	1,SG,ABS	ATT,N
					en."
					en
					CM
90.	A,	yon	en	na	anduni
	a	yon	en	na	anduni
	INJ	D3,DEM,ABS	CM	LK	now/today
Tul-ungan	i	daw	makita		ta
tul-ungan	i	daw	ma=kita		ta
parrotfish	DEF,N	if	STAT,TH,IRR=see		1,PL,IN,ERG
naan	dagat,	takong	din	an	buksol,
naan	dagat	takong	din	an	buksol
SPAT,DEF	sea	forehead	3,SG,GEN	DEF,M	lump
unti,	tenged	na	nakasangga		
unti	tenged	na	naka=sangga		
D1,A,SP	because	LK	ACT,TH,R,APT=bump.into		
kanen	ta	manunggol.	91.	Kalibangbang	an
kanen	ta	manunggol		kalibangbang	an
3,SG,ABS	OBL	limestone.rock		butterflyfish	DEF,M
a	daw	makita	ta	man	en
a	daw	ma=kita	ta	man	en
INJ	if	STAT,TH,IRR=see	1,PL,IN,ERG	also	CM
anduni,	langkaw	en	baba	din	an
anduni	langkaw	en	baba	din	an
now/today	long	CM	mouth	3,SG,GEN	DEF,M
tak	nakemes		ta	Tul-ungan.	92.
tak	na=kemes		ta	tul-ungan	kag
because	ACT,TH,R=squeeze		ERG	parrotfish	and
anduni	a	Indangan	an	daw	
anduni	a	indangan	an	daw	
now/today	INJ	surgeonfish	DEF,M	if	
makita		ta	anduni,	kanen	
ma=kita		ta	anduni	kanen	
STAT,TH,IRR=see		1,PL,IN,ERG	now/today	3,SG,ABS	

88. You (pl) look at me as well, my body.

89. I'm black now."

90. And so, it's like that that today when we (incl) see Parrotfish in the ocean, his forehead has a lump, here, because he happened to bump into a rock.

91. When we (incl) now also see Butterflyfish today, his mouth is now long because it was squeezed by Parrotfish.

92. And now Surgeonfish, when we see him today, he is now black.

an an DEF,M	mitem mitem black	en. en CM	93.	Pugya pugya long.time.ago	sikad sikad very	93. Before he was a very beautiful white fish.
dayaw dayaw beautiful	na na LK	sidda sidda fish	na na LK	puti. ¹⁵ puti white		
94. Yi yi D1,DEM,FRNT,ABS			en en CM	isturya isturya story	ta ta OBL	tallo tallo three
i i DEF,N	buok buok piece	na na LK	sidda sidda fish	na na LK	inyo inyo 2,PL,GEN	na na LK
namatian na=mati=an STAT,TH,R=hear=			anduni. anduni now/today	95. Dayad, dayad good	Tong, tong boy	95. Boy, isn't our story good?
isturya isturya story	ta ta 1,PL,IN,GEN		an? an DEF,M			
96. Yon yon D3,DEM,ADJ,G			na na LK	isturya isturya story	may may EXT,INDEF	liksyon liksyon lesson
ki ki 1,PL,IN,ABS	man man also	na na LK	nakamang. na=kamang ACT,TH,R,APT=get		97. Liksyon liksyon lesson	96. As for that story, we (incl) have a lesson that can be gotten as well. 97. The lesson that can be gotten from that is that whatever, truly, is the news you hear, don't you (pl) cause yourself to act suddenly taken by surprise.
an an DEF,M	na na LK	nakamang na=kamang ACT,TH,R,APT=get		ta ta 1,PL,IN,ERG	don, don D3,A,G	
na na LK	daw daw if	ano ano what	gani gani truly	namatian na=mati=an STAT,TH,R=hear=		
no no 2,SG,ERG	an an DEF,M	na na LK	mga mga PLM	balita, balita news	dili dili NEG	kaw kaw 2,PL,ABS
magpagulpi-gulpi. mag=pa=CRD=gulpi ACT,TH,IRR=CAUS=INS=suddenly				98. Lagen luag=en look=ACT,TH,IRR		98. You (sg) really look at it first.

¹⁵Most Kagayanen are familiar with this story and the appearance of the three fish. Because of this and because it makes for a more entertaining story, no mention is made at the beginning of the story of the supposed former appearance of each of the fish. A version of this story has been heard in which such information was related when the audience was pre-school-age children who probably were not familiar with the story or the appearance of the three fish.

no	gid	anay.	99.	Dili	ka	en
no	gid	anay		dili	ka	en
2,SG,ERG	INS	first		NEG	2,SG,ABS	CM

<i>mag-adlek</i>		<i>ta</i>	<i>miad.</i>
<i>mag=adlek</i>		<i>ta</i>	<i>miad</i>
ACT,TH,IRR= <i>afraid</i>	OBL		<i>well</i>

100.	Usisaen		no	gid	anay
	usisa=en		no	gid	anay
	investigate=ACT,TH,IRR	2,SG,ERG	INS	first	

aged	na	ula	may	matabo
aged	na	ula	may	ma=tabo
so.that	LK	NEG	EXT,INDEF	CIRC,TH,IRR=happen

ki	kaon.
ki	kaon
OBL	2,SG,OBL

99. Don't you (sg)
become very afraid.

100. You (sg) really
investigate it first in
order that there will not
be something (bad) that
might happen to you
(sg).